

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра французької та іспанської філологій**

**Затверджено**  
на засіданні кафедри французької  
та іспанської філологій  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
протокол № 9 від 27 червня 2025 року

Завідувач кафедри

  
Зоряна ПІСКОЗУБ

**Силабус освітньої компоненти**

**«Переклад соціальної, недійної та ділової комунікації»,**

що викладається в межах

ОПП «Іспанська та друга іноземні мови і літератури»

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

за спеціалізацією В11.051 Романські мови та літератури

(переклад включно), перша – іспанська

спеціальності В11 Філологія галузі знань Культура, мистецтво та гуманітарні  
науки

<b>Назва курсу</b>	Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації
<b>Адреса викладання курсу</b>	м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
<b>Викладачі курсу</b>	Сайфутдінова Олена Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua">olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua</a> <a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	Консультації в мережі (платформа Teams), листуванням або віч-на-віч. Для цього слід написати на електронну пошту викладача.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/pereklad-sotsialnoi-mediynoi-ta-dilovoi-komunikatsii-ispanska-filolohiia">https://lingua.lnu.edu.ua/course/pereklad-sotsialnoi-mediynoi-ta-dilovoi-komunikatsii-ispanska-filolohiia</a>
<b>Інформація про курс</b>	Курс розроблено так, аби студенти поглибили їхні знання з теорії перекладу, комунікативної лінгвістики та отримали практичні навички перекладу, які би могли застосовувати у професійній перекладацькій діяльності.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна «Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації є нормативною дисципліною спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня освіти, яка викладається в I семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) та в II семестрі в обсязі 3 кредитів. Після курсу студенти зможуть самостійно підбирати інструменти для перекладу в дискурсі медійного простору, науки, політики, управління, мистецтва та літератури.
<b>Мета та цілі курсу</b>	<b>Мета курсу</b> - сформувати вміння здійснювати усний та письмовий переклад різних дискурсів через ознайомлення студентів з аспектами теорії комунікації та шляхом практики. <b>Завдання:</b> Ознайомити студентів з головними категоріями комунікативної лінгвістики. Навчити термінології медійного, наукового, політичного, адміністративного, мистецького та літературного дискурсів. Виробити і розвинути у студентів навички усного та письмового перекладу.

**Література  
для вивчення  
дисципліни**

**Базова:**

1. Фаріон І. Д. Англізми і протианглізми: 100 історій слів у соціоконтексті: монографія зі словником. – Львів : Видавництво “Свічадо”, 2023. – 716 с.
2. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. [http://postup.zzz.com.ua/Fokin\\_Khybni\\_druzi\\_demo.pdf](http://postup.zzz.com.ua/Fokin_Khybni_druzi_demo.pdf)
3. Kamyanets A. Selective appropriation in the BBC news translated into Ukrainian and Russian // Journalism: Theory, Practice & Criticism. 2022, 23(7). – P. 1548-1566.
4. Верба Г.Г. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови): навчальний посібник / Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. – Вінниця : Нова книга, 2020. – 288 с.
5. La traducción literaria en el contexto de lenguas ibéricas. – Varsovia : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2020. – 313 p.
6. Бацевич Ф.С. Нариси з теорії тексту [Текст] : монографія / Флорій Бацевич. – Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. – 279 с.
7. Богомаз К. Ю. Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз. – Кам’янське : Дніпров. держ. техн. ун-т ДДТУ, 2019.
8. Бровкіна О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / укладач О. В. Бровкіна. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 117 с.
9. Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) : навчальний посібник. – Київ : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013. – 119 с.
10. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Підручник з перекладознавства. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 304 с.
11. Михайлин, І. Л. Основи журналістики : підручник / І. Л. Михайлин. – 5-те вид., перероб. та допов. – Київ : Центр учб. літ., 2011. – 494 с. [https://shron1.chtyvo.org.ua/Mykhailyn\\_Ihor/Osnovy\\_zhurnlistyky.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Mykhailyn_Ihor/Osnovy_zhurnlistyky.pdf)
12. Пономарів О. Культура слова: Мовностилістичні поради / О. Д. Пономарів. – 4-те вид., доповн. – Київ : Либідь, 2011. – 272 с.
13. Помірко Р. Мовленнєві жанри в міжкультурній комунікації [Текст] : [монографія] / Р. Помірко [та ін.]. – Львів : ПАІС, 2010. – 279 с.
14. Гетьман З. О., Орлова І. С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську. – Київ : Видавничо- поліграфічний центр "Київський університет", 2010. – 223 с.
15. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
16. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – Київ : Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с.
17. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2003. – 280 с.
18. Корбозерова Н. М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – Київ : Вища школа, 1993. – 176 с.

**Рекомендована:**

1. Михайло Посацький. Греція – усміх життя: Зібрані твори / Упорядкування, літературна редакція, передмова і примітки Маркіяна Домбровського. Львів: ЛА “Піраміда”, - 2024. - 368 с.
2. Savchyn V. Resisting Russification in Soviet Ukraine through Literary Translation: The Voice of Mykola Lukash. East/West, 2023, 10(1), P. 113–136. <https://www.erudit.org/en/journals/ewjus/1900-v1-n1-ewjus07965/1099097ar.pdf>

	<p>3. Письменники подали до суду на Apple через навчання ШІ на їхніх книжках (08.09.2025)  <a href="https://chytomo.com/pysmennyky-podaly-do-sudu-na-apple-cherez-navchannia-shi-na-ikhnikh-knyzhkakh/">https://chytomo.com/pysmennyky-podaly-do-sudu-na-apple-cherez-navchannia-shi-na-ikhnikh-knyzhkakh/</a></p> <p>4. Фаріон І. Д. Слово як зміна дійсності: до проблеми зіставних лексико-семантичних маніпуляцій (гарантувати чи запевнити, to guarantee or to assure) // Філологічні студії. – 2022. – Вип 22. Том 2. – С. 43-49.  <a href="http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/22/part_2/22-2_2022.pdf#page=43">http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/22/part_2/22-2_2022.pdf#page=43</a></p> <p>5. Corripio F. Gran Diccionario de sinónimos, voces afines e incorecciones. – Barcelona : Ediciones BCA, 1995. – 1128 p.</p> <p>6. Diccionario RAE de la lengua española. Vigésima Primera Edición. – Madrid : Editorial Espasa Calpe, 1995.</p> <p>7. Corominas J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. – Madrid : Gráfica Cónдор, 1994. – 627 p.</p> <p><b>Інтернет-ресурси:</b></p> <p>8. <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a></p> <p>9. <a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a></p> <p>10. <a href="http://web.frl.es/CREA/view/inicioExterno.view">http://web.frl.es/CREA/view/inicioExterno.view</a></p> <p>11. <a href="http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea">http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea</a></p> <p>12. <a href="https://www.corpusdelespanol.org/">https://www.corpusdelespanol.org/</a></p> <p>13. <a href="http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209">http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209</a></p> <p>14. Добування даних у перекладі:  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=AaeT5wuN3Gk">https://www.youtube.com/watch?v=AaeT5wuN3Gk</a></p> <p>15. <a href="https://translinguoglobal.com/traduccion-y-negocios/">https://translinguoglobal.com/traduccion-y-negocios/</a></p> <p>16. <a href="https://www.researchgate.net/publication/327284083_Comunicacion_como_traduccion">https://www.researchgate.net/publication/327284083_Comunicacion_como_traduccion</a></p> <p>17. <a href="https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3977587">https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3977587</a></p> <p>18. <a href="http://al.fl.kpi.ua/article/view/277593">http://al.fl.kpi.ua/article/view/277593</a></p> <p>19. <a href="https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/7158">https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/7158</a></p> <p>20. <a href="https://translinguoglobal.com/traduccion-y-negocios/">Traducción y negocios: la importancia de la relación entre ambos (translinguoglobal.com)</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	180 год. - 6 кредитів ECTS
<b>Обсяг курсу</b>	<p>У I семестрі: 3 кредити ECTS. Лекції – 16 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 58 год.</p> <p>У II семестрі: 3 кредити ECTS. Лекції – 16 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 58 год.</p>

<p><b>Очікувані результати навчання</b></p>	<p>Після завершення цього курсу студент має:</p> <p><b>Знати:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття комунікації, роль і тенденції сучасної комунікації.</li> <li>2. Структуру і типи комунікації.</li> <li>3. Поняття тексту і дискурсу та різних його видів.</li> <li>4. Мету, принципи, функції, закони та різновиди соціальної комунікації.</li> <li>5. Особливості роботи перекладача та перекладацький етикет.</li> </ol> <p><b>Вміти:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Володіти цифровими інструментами для виконання перекладацьких завдань.</li> <li>2. Будувати особисту комунікацію відповідно до максим спілкування.</li> <li>3. Враховуючи прагматичний і структурний компоненти, перекладати комунікацію в межах різних дискурсів.</li> <li>4. Розрізняти стилі та прийоми ділових переговорів</li> </ol> <p>Після вивчення цієї нормативної навчальної дисципліни здобувач набуде такі <b>загальні і фахові компетентності:</b></p> <p><b>ЗК 5.</b> Здатність працювати в команді та автономно</p> <p><b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу</p> <p><b>ЗК 8.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій</p> <p><b>ЗК 12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність)</p> <p><b>ФК 3</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p><b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з іспанської філології для вирішення професійних завдань.</p> <p><b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p><b>Після вивчення цієї нормативної навчальної дисципліни здобувач досягне таких програмних результатів навчання:</b></p> <p><b>ПРН 2.</b> Упевнено володіти державною та іноземною мовами (іспанською та другою іноземною) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p><b>ПРН 3.</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості філологічного дослідження.</p> <p><b>ПРН 4.</b> Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p><b>ПРН 10.</b> Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p><b>ПРН 14.</b> Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p><b>ПРН 16.</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з іспанської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>
<p><b>Ключові слова</b></p>	<p>комунікація, перекладознавство, соціальна комунікація, медійна комунікація, ділова комунікація, ченелінг-текст, семантика, прагматика, адресант, адресат, код, текст, дискурс, відповідники, перекладність, неперекладність.</p>
<p><b>Формат курсу</b></p>	<p>Змішаний</p>
	<p>Проведення лекцій, практичних занять та консультацій</p>

<p><b>Теми</b></p>	<p><b>I семестр</b>  <b>Змістовий модуль 1. Основні категорії комунікації.</b>  1. Комунікація. Соціальна роль спілкування.  2. Особливості сучасного спілкування.  3. Типи спілкування. Переклад діалогу художнього твору.  4. Складові комунікації.  5. Завдання перекладача у мирний та воєнний час.  6. Рівні перекладацької еквівалентності.  7. Цифрові інструменти в роботі перекладача.  8. Особливості різних типів дискурсів.  9. Дискурс і текст.  <b>Змістовий модуль 2. Соціальна комунікація.</b>  1. Соціальна комунікація  2. Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації.  3. Різновиди соціальної комунікації  4. Елементи соціальної комунікації  5. Моделі соціальної комунікації: Лінійні та нелінійні.  6. Переклад звернення.  7. Переклад оголошення.  <b>II семестр</b>  <b>Змістовий модуль 3. Ділова комунікація.</b>  1. Стилї спілкування.  2. Позиції спілкування.  3. Максими спілкування.  4. Правила успішного спілкування та аргументації.  5. Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства.  6. Переклад контракту.  7. Протокольні аспекти переговорів та перекладацький етикет.  8. Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стилї.  9. Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми.  <b>Змістовий модуль 4. Медійна комунікація.</b>  1. Медійна комунікація.  2. Колонка. Есей.  3. Репортаж.  4. Новини.  5. Інтерв'ю.  6. Ченелінг-текст.  7. Посттоталітарний текст зламу століть.</p>
<p><b>Підсумковий контроль, форма</b></p>	<p>Залік у кінці I семестру.  Іспит в кінці II семестру.</p>
<p><b>Пререквізити</b></p>	<p>Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із філологічних дисциплін: загального мовознавства, граматики, лексикології, стилістики, теорії та практики перекладу, аналізу і критики перекладу.</p>
<p><b>Навчальні методи та техніки, які буде використано під час викладання курсу</b></p>	<p>Пояснення, ілюстрування, відео-лекції; семінар, самостійна пошукова робота, метод проекту, командна робота.</p>
<p><b>Необхідне обладнання</b></p>	<p>Вивчення курсу потребує використання комп'ютерного обладнання із найпоширенішими програмами, операційними системами, Інтернетом.</p>

**Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)**

Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою. Бали нараховують за наступним співвідношенням:

**I семестр**

- лекційні заняття (відвідування лекцій, участь в інтерактивній частині лекцій, обговорення теоретичних матеріалів лекцій): 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів - 10;
- 7 практичних робіт (усний послідовний та письмовий переклади текстів різної тематики): 70% семестрової оцінки; максимальна кількість балів - 70 (по 10 балів за кожен);
- залік: 20% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 20. Підсумкова максимальна кількість балів - 100.

**Розподіл балів, які отримують студенти**

**I семестр магістратури**

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль 1, Змістовий модуль 2								Залік 20	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Лекції		
10	10	10	10	10	10	10	10		

**II семестр**

- лекційні заняття (відвідування та участь в інтерактивній частині лекцій, обговорення матеріалів лекцій): 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів - 10;
- 8 практичних робіт (усний послідовний та письмовий переклади текстів різної тематики): 40% семестрової оцінки; максимальна кількість балів - 40 (по 5 балів за кожен);
- іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів - 50.

Підсумкова максимальна кількість балів 100.

**Розподіл балів, які отримують студенти**

**II семестр магістратури**

Поточне тестування та самостійна робота									Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 3, Змістовий модуль 4									50	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8	Лекції		
5	5	5	5	5	5	5	5	10		

**Письмові роботи:** Очікуємо, що студенти виконають завдання кількох практичних робіт у письмовій формі.

	<p><b>Академічна доброчесність:</b> Очікуємо, що роботи студентів будуть їхнім оригінальними перекладом чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів складають, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для того, аби викладач її не зарахував, незалежно від масштабів плагіату чи обману. <b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Очікуємо, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. <b>Література.</b> Усю літературу, якої студенти не зможуть знайти самостійно, надасть викладач виключно в освітніх цілях без права передавати її третім особам. Заохочуємо студентів до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуємо бали, одержані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуємо присутність на заняттях та активність студента під час лекційних та практичних занять; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання та ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруємо.</p>
<b>Питання до заліку чи до екзамену.</b>	Відповідають темам курсу.
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу надамо після завершення курсу.

## СХЕМА КУРСУ

### «Переклад соціальної, медійної та ділової комунікації»,

що викладається в межах освітньо-професійної програми  
«Іспанська та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня  
вищої освіти для здобувачів за спеціалізацією 035.051 Романські мови та  
літератури (переклад включно), перша – іспанська

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття) (лекція, самостійна, дискусія, групова робота) лекція	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
<b>I семестр</b>					
<b>Змістовий модуль 1. Основні категорії комунікації.</b>					

1	Комунікація. соціальна роль спілкування.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф. С.</i> Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с.	Практичне опрацювання теоретичних матеріалів до теми. Виконання перекладу.	Тиждень 1
2	Особливості сучасного спілкування.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф. С.</i> Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Виконання перекладу.	Тиждень 2
3	Типи спілкування. Переклад діалогу художнього твору.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф. С.</i> Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Виконання перекладу.	Тиждень 3
4	Складові комунікації.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф. С.</i> Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Виконання перекладу.	Тиждень 4
5	Завдання перекладача у мирний та воєнний час.	Лекція Практичне заняття	<i>Бровкіна О. В.</i> Вступ до перекладознавства : конспект лекцій / укладач О. В. Бровкіна. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 117 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Виконання перекладу.	Тиждень 5
6	Рівні перекладацької еквівалентності.	Лекція Практичне заняття	<i>Гетьман З. О., Орлова І. С.</i> Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.– К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2010. – 223 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Виконання перекладу.	Тиждень 6

7	Цифрові інструменти в роботі перекладача.	Лекція Практичне заняття	Добування даних у перекладі: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=AaeT5wuN3Gk">https://www.youtube.com/watch?v=AaeT5wuN3Gk</a> Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. <a href="http://postup.zzz.com.ua/Fokin_Khybni_druzi_demo.pdf">http://postup.zzz.com.ua/Fokin_Khybni_druzi_demo.pdf</a>	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 7
8	Особливості різних типів дискурсів.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф.С.</i> Нариси з теорії тексту [Текст] : монографія / Флорій Бацевич; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. - Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. - 279 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 8
9	Дискурс і текст.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф.С.</i> Нариси з теорії тексту [Текст] : монографія / Флорій Бацевич; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. - Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. - 279 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 9
<b>Змістовий модуль 2. Соціальна комунікація.</b>					
10	Соціальна комунікація	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 10
11	Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 11
12	Різновиди соціальної комунікації	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 12

13	Елементи соціальної комунікації	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 13
14	Моделі соціальної комунікації: Лінійні та нелінійні.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.22-24	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 14
15	Переклад звернення.	Лекція Практичне заняття	<a href="https://youtu.be/b711y6dK5gU">https://youtu.be/b711y6dK5gU</a>	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 15
16	Переклад оголошення.	Лекція Практичне заняття	Електронний ресурс: <a href="https://www.tablondeanuncios.com/">https://www.tablondeanuncios.com/</a> <a href="https://peremondragoconsultores.com/resolvedudas-notificaciones-seguridad-social/">https://peremondragoconsultores.com/resolvedudas-notificaciones-seguridad-social/</a>	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 16
<b>II семестр</b>					
<b>Змістовий модуль 3. Ділова комунікація.</b>					
17.	Стилі спілкування.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 1
18.	Позиції спілкування.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 2
19.	Максими спілкування.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф. С.</i> Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр „Академія”, 2004. – 344 с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 3

20.	Правила успішного спілкування та аргументації.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 4
21.	Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 5
22.	Переклад контракту.	Лекція Практичне заняття	<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 6
23.	Протокольні аспекти переговорів та перекладацький етикет.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.73-75	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 7
24.	Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стили.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.78-79	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 8
25.	Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.79-81	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 9
<b>Змістовий модуль 4. Медійна комунікація.</b>					
26.	Медійна комунікація.	Лекція Практичне заняття	<i>Богомаз К. Ю.</i> Соціальні комунікації в управлінні [Текст] : навч. посіб. / К. Ю. Богомаз ; Дніпров. держ. техн. ун-т (ДДТУ). – Кам'янське : ДДТУ, 2019.-С.19-22	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 10

27.	Колонка (columna). Есей.	Лекція Практичне заняття	<i>Михайлин, І. Л.</i> Основи журналістики : підручник. – Київ: Центр учб. літ., 2011. – 494, [1] с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 11
28.	Репортаж.	Лекція Практичне заняття	<i>Михайлин, І. Л.</i> Основи журналістики : підручник. – Київ: Центр учб. літ., 2011. – 494, [1] с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 12
29.	Новини.	Лекція Практичне заняття	<i>Михайлин, І. Л.</i> Основи журналістики : підручник. – Київ: Центр учб. літ., 2011. – 494, [1] с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 13
30.	Інтерв'ю.	Лекція Практичне заняття	<i>Михайлин, І. Л.</i> Основи журналістики : підручник. – Київ: Центр учб. літ., 2011. – 494, [1] с.	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 14
31.	Ченелінг-текст.	Лекція Практичне заняття	<a href="http://www.medicinayarte.com/img/Castaneda%20Carlos.%20Las%20ensenanzas%20de%20don%20juan.pdf">http://www.medicinayarte.com/img/Castaneda%20Carlos.%20Las%20ensenanzas%20de%20don%20juan.pdf</a>	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 15
32.	Посттоталітарний текст зламу століть.	Лекція Практичне заняття	<i>Бацевич Ф.С.</i> Нариси з теорії тексту [Текст] : монографія / Флорій Бацевич ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. - Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2019. - 279 с. -227-244	Опрацювання теоретичних матеріалів. Переклад.	Тиждень 16

### Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

### *І семестр магістратури*

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Комунікація. Соціальна роль спілкування.	9
2	Особливості сучасного спілкування. Типи спілкування.	7
3	Складові комунікації.	7
4	Завдання перекладача у мирний та воєнний час. Рівні перекладацької еквівалентності.	7
5	Особливості різних типів дискурсів.	7
6	Дискурс і текст.	7
7	Соціальна комунікація. Мета, принципи, функції і закони соціальної комунікації.	7
8	Різновиди, елементи та моделі соціальної комунікації.	7
	<b>Разом:</b>	<b>58</b>

### Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

### II семестр магістратури

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стили спілкування. Позиції спілкування. Максими спілкування.	9
2	Правила успішного спілкування та аргументації.	7
3	Комунікація в управлінні організаціями: види комунікації та діловодства.	7
4	Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Стили.	7
5	Ділові переговори як форма соціальної комунікації. Прийоми.	7
6	Медійна комунікація	7
7	Ченелінг-текст.	7
8	Посттоталітарний текст зламу століть.	7
	<b>Разом:</b>	<b>58</b>